



Program Title	Translation and Interpretation		
Hosting Faculty	Arts and Sciences	Hosting Department	English Literature and Humanities

Level	<input type="checkbox"/> 2-Year Associate	<input type="checkbox"/> 3-Year Assoc.	<input checked="" type="checkbox"/> Bachelor	<input type="checkbox"/> Master (No Thesis)	<input type="checkbox"/> Master (Thesis)	<input type="checkbox"/> PhD
-------	---	--	--	---	--	------------------------------

Degree Offered (BA, MS, PhD)	BA	Education Mode	<input checked="" type="checkbox"/> On-Campus <input type="checkbox"/> Distance	Teaching Language	<input checked="" type="checkbox"/> English <input checked="" type="checkbox"/> Turkish
------------------------------	----	----------------	---	-------------------	---

Catalog Information

Program Description

The Department of English Literature and Humanities (ELH) administers the **BA in Translation and Interpretation**, a new programme focusing on English, Turkish and a third language that will be part of the existing ELH department. The programme will meet the growing demand from organizations, institutions, business and industry for skilled translators and interpreters. While there are a number of European and Turkish universities offering translation degrees at the undergraduate and graduate level, the offerings appear insufficient to meet the growing demands nor do they include the thorough grounding in Cultural Studies that makes the ELH proposal unique. As a result there is still a very wide scope in our region for further programmes in this field.

The curriculum is designed to place the fullest emphasis on translation while simultaneously providing students with the vital cultural and interdisciplinary knowledge necessary for successful and comprehensive translation. This involves the collaboration of other units and departments within Eastern Mediterranean University such as the department of Turkish Language and Literature, the School of Foreign Languages, and the Faculty of Education.

The philosophy underlying the programme is to integrate essential intercultural and interdisciplinary knowledge, inseparable from language acquisition, with the technical understanding of language. This integration will ultimately be oriented towards the practical craft of translation and interpreting. In this sense, students will have the advantage of a more holistic and inclusive understanding of language rather than partial, solely linguistic-technical skills. It is this partnership of the practical, the cultural, and the theoretical-intellectual which makes the BA in Translation and Interpretation unique.

Entry into the translation/interpretation track will not be automatic but selective. Students applying for the programme will have to demonstrate sufficient linguistic competence in English and Turkish, and pass the designated pre-requisite courses. An entrance exam may also be required for potential applicants.

Information on the Programme

The aims of the programme are to provide students with a solid foundation in the necessary knowledge and skills, as well as the environment, for those who wish to pursue a formal, professional career in translation (written) and interpreting (spoken) in English, Turkish and a third language. After completing all BATI requirements, students will be prepared to:

- advance to graduate studies in translation and interpreting
- pursue more specialized development in various areas of the profession
- utilize their existing skills within institutions, organizations, and business and industry
- demonstrate a thorough cultural awareness of the diverse and multicultural dimensions involved in translation

studies

As the demand for translators in highly specialized fields becomes evermore intense, the CTS will therefore take a threefold approach to focus on:

- e) the practical craft of translation and interpreting
- f) all linguistic aspects of language – oral, written, interpretive, structural etc.
- g) intercultural and interdisciplinary knowledge

The curricular basis of the programme will function to ensure that students have maximum exposure to all relevant aspects of translation and interpretation as well as the cultural foundations upon which any successful translation programme must be premised.

In order to achieve these aims, the procedures and objectives of the programme are the following:

students will take the designated TRAN courses in Cultural Studies

students will take the designated TRAN courses in translation and interpretation

students admitted to the TRAN programme will be required to demonstrate a high level of linguistic competence in English and Turkish, pass all pre-requisite courses, and maintain Honours/High Honours status

students will be fully immersed in the multicultural, intercultural, and interdisciplinary nature of the translation enterprise they are undertaking.

Career prospects for students awarded the BA in Translation and Interpretation are twofold; the private sector and government service careers, and postgraduate studies. With the private sector in mind, it is envisaged that the BA in Translation and Interpretation is a limited qualification that would provide a solid entry to the requirements of translation and interpretation in this area. Graduates would enter the workforce in Cyprus translating in government departments, the tourism sector, hospitals, the manufacturing sector and general import/export businesses. This option would lead to the consolidation of experience through practice.

In order for a graduate to be employed at a more specialized level, or for an international organization, the BA in Translation and Interpretation would prepare students for postgraduate studies in the many excellent courses offered mainly in Britain and in conjunction with the EU. There are a number of MA programmes where students may specialise in literary, legal, scientific and business translation, and comparative cultural translation studies.

Career opportunities include publishing, journalism, cinema, private and public sectors, training and freelance translating. Students may also choose to follow a PhD programme in preparation for an academic or consultative career. In addition, and significantly, there are a number of one-year diplomas offered in simultaneous interpretation studies training people to take up interpreting positions in major international organizations, the diplomatic service, NGOs, multinational companies and universities.

The second option, that of postgraduate studies, not only offers the optimization of skills and opportunities that would accrue from further studies, but qualifies graduates for membership of one of several internationally recognized professional bodies for translators and interpreters.

120 credits in total are required for the awarding of the BA. The possibility exists to utilize free-elective courses for more specialized avenues such as simultaneous translation; however, this is contingent upon the overall GE requirements that are being proposed.

In the final year students will participate in a practicum for which they will receive 3 credits towards their degree. Internships could be established in connection with community bodies such as hospitals, businesses, tourist agencies, schools, publishing houses, newspapers, bi-communal projects, research projects, and other such institutions that encounter the demand for translation and interpretation in the course of their business. While most of the practical learning of any translator or interpreter is 'on site', the inclusion of practical experience as a course requirement will qualify the student to enter the workforce with confidence. Students will also be encouraged to seek non-credited practical translation work on their own as a way of establishing contacts, gaining experience and insight into opportunity structures in their field. In the future, it may be possible to organize summer schools in

practical translation and interpretation studies at a local, bi-communal or international level.

Course Descriptions – I - English: All compulsory courses offered by the department of the program

3.	ENLH123 Introduction to Humanities This course constitutes a broad introduction to some of the relations between languages, literatures, history, art, architecture, music, the natural and social sciences, and the history of ideas. Texts, images, and recordings will be chosen from various cultural fields and historical periods with the aim of illustrating how an interdisciplinary knowledge of the humanities engages political, economic, legal, scientific, or technological knowledge within the cultural sphere of human knowledge. Topics may range from the relations between literature and political/legal philosophy, to problems of historiography or ideological critique, including semiotic treatments of advertising and propaganda analysis, to film/musical adaptations of literature or performance theory, to relations between music and art, to aesthetics and censorship, to issues of race, religion, nationality and gender, to the local or global impact of bio-medical, digital, or media technologies on the environment, ethics, and other aspects of contemporary life. <i>Credits: (3 / 0 / 0) 3</i> <i>Prerequisites: None</i> <i>Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Int to Humanities</i> <i>Category: UC-AH Course</i> <i>Teaching Language: English</i> <i>Keywords: introduction, humanities</i>
4.	ENLH140 Literature and Politics Political concerns have been in the substance of literature ever since classical times. From Homer's indictment of the futility of the Trojan War in the <i>Iliad</i> , the cunning speeches of Odysseus in the court of Alkinoös, to the famous sex-strike in <i>Lysistrata</i> , the classical world set the tone for the tense, but always dynamic relationship between literature and politics. This course will be an introduction to this multifaceted subject in all of its turbulent history, up to the present day. For example, the course may focus on the difference between the explicit political objectives of a movement such as 20 th century constructivism, and the implied (but disavowed) political program of such "apolitical" movements as American New Criticism. Lawrence Durrell wrote, in the preface to <i>Bitter Lemons</i> , "This is not a political book, but simply a somewhat impressionistic study..." and then proceeds to write a narrative that many believe is embedded in politics. The course may focus then on how such "impressionistic" descriptions can be politics of the most obvious sort. The course itself will strive towards objectivity which ironically is called into question by many of the subjects that will be discussed and analyzed. Since this is an introductory course, the focus will be on a variety of transhistorical and transcultural approaches and authors. <i>Credits: (3 / 0 / 0) 3</i> <i>Prerequisites: None</i> <i>Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Literature and Politics</i> <i>Category: UC-AH Course</i> <i>Teaching Language: English</i> <i>Keywords: literature politics</i>
	ENLH141 Introduction to Literature and Literary History The course provides an introduction to the reading of different genres of literature (poetry, novel, the short-story, drama) based on literary examples from Western and non-Western literary traditions, to reach an understanding of form, content, context and meaning. In accordance, emphasis will be placed on textual elements such as the figurative use of language in literary texts and how, through close reading, contextual elements such as theme and topic can be articulated. For a wider interpretation of the literary texts studied, the course will introduce the fundamentals of literary theory and criticism. In order to improve an understanding of literature and its value, it must be situated in its historical and cultural context. This will necessitate the consideration of authorship and "the canon", so students will be given a sense of how literary chronology has been constructed in relation to theme, author and period, not to mention literary works regarded as apocryphal. Specific ways in which historicist principles have been applied to literary texts will be discussed, for example Marxist literary criticism and "aestheticist" historicism. An understanding of the difference between a historicist reading and a traditional humanist reading of a literary text will be reached, as well as a firm understanding of "the new historicism." Students will also be involved in examining specific traditional literary works by using historical or non-literary texts including, for example, history books, political records and private diaries. The theoretical framework for this course may include selections from the work of Stephen Greenblatt, Louis Montrose, Catherine Belsey, Jane Gallagher, Frederic Jameson, Stanley Fish, Harold Bloom, Frank Kermode and Michel Foucault. <i>Credits: (3 / 0 / 0) 3</i> <i>Prerequisites: None</i> <i>Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Int to Literature & Literary Hist</i> <i>Category: UC-AH Course</i> <i>Teaching Language: English</i> <i>Keywords: literature, introduction, history</i>
4.	ENLH142 Concepts in Literary Studies

	<p>Continuing the procedures elaborated in ENLH 141, the course will address various strategies and techniques by which a text is constructed: structural paradigms, narrative voice and persona, metaphor and metonymy, symbolization, allusion. The social and ideological construction of the reader will also be considered, as will the affective characteristics of these various strategies and techniques: identification and reverie, access to the unconscious via archetypes, deflection of attention, manipulation of emotion. The concept of "the literary will be broadly construed, incorporating cultural phenomena as diverse as film and television, cartoons and comic books, love letters and popular songs, erotic literature and sermons. Attention may also be directed to the rhetorical procedures and semiotics of generally unrecognized literary genres: advertising copy and public relations releases, political speeches and position papers, print and television "news," and documentaries.</p> <p><i>Credits: (3 / 0 / 0) 3</i> <i>Prerequisites: None</i> <i>Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Concepts in Literary Studies</i> <i>Category: AC Course</i> <i>Teaching Language: English</i> <i>Keywords: concepts, literature</i></p>
5.	<p>TRAN182 Int to Perfor, Grammat, and Tex Dyn of Eng for Trans This course aims at achieving a high level of competence in students' abilities with English in the three necessary areas through innovative learning media. Oral competence will be fostered through dramatic performance to develop the students spoken English. Throughout the course there will be systematic practice of English phonology in order to overcome pronunciation difficulties in areas that are traditionally difficult for native Turkish speakers. Students will also be expected to undertake oral interviews with English speakers and will be graded on their ability to hold and transcribe such encounters. Reading skills will be honed through the close reading, discussion and analysis of a selection of texts on translation and the cultures of English speaking nations. The writing component will address English grammar and syntax. It will begin with the study of traditional, structural and transformational syntax, multiple-clause sentence structure, and typographic conventions. It will proceed with paragraph structure and finally acquaint students with the different forms of construction and idiom in different types of English discourse. (This course will function as a measure of progress for the B.A. in translation and interpretation as a whole and failure to achieve a high grade will disbar students from proceeding any further in their degree studies.)</p> <p><i>Credits: (3 / 0 / 0) 3</i> <i>Prerequisites: None</i> <i>Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Int to Dynamics for Engl Transl</i> <i>Category: AC Course</i> <i>Teaching Language: English</i> <i>Keywords: introduction, grammar, text, performance, English, translation</i></p>
6.	<p>ENLH251 Introduction to Cultural Studies for Arts and Social Sci The core sequence in cultural studies covers a range of topics involved in the definition of the concept of "culture" race, ethnicity, nationality, gender, religion, economic and social status, history, geography, language. These courses will thus focus on patterns of social and intellectual development, and the limitations and possibilities of institutionalized modes of belief and thought. Texts will be drawn from a broad range of cultural artifacts, but the over all emphasis will be on ideological critique in particular, problems of self/other definition and the boundaries of systematic thought.</p> <p><i>Credits: (3 / 0 / 0) 3</i> <i>Prerequisites: None</i> <i>Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Int Cult Stu for Arts & Soc Sci</i> <i>Category: UC-SBS Course</i> <i>Teaching Language: English</i> <i>Keywords: culture, cultural</i></p>
7.	<p>TRAN255 Text/Discourse Analysis and Terminology -I Specially suited to the study of written translation, this class will introduce students to various methods of the analysis of textual material. Topics could highlight such issues as the clause-level syntax of English, the systemic functionalist approach to the grammar of texts, the basic theory of narratology, and other appropriate methodologies. A contemporary meaning-based analysis of the syntactical structures of language will offer students an insight into comparative grammar, and future speed and efficiency of translation. This course will also focus on specific examples of common problems in translation between English and Turkish, as they are related to grammatical structures of both languages. Students will be introduced to a range of different linguistic and textual styles and registers that occur in both Turkish and English-speaking cultures, and will be taught the skills necessary to perform grammatical and structural analyses of the conventions and problems encountered in their translation. The course will consist of practical exercises in translation from English into Turkish and Turkish into English.</p> <p>This linguistic analysis will be paired with the important issue of how to organize and employ terminology in translation practices. What is the fundamental relevance of the terminology of various fields in the production of a written translated text? How do terminology databases work? The class, as the first of the two semester sequence, will begin with such questions and possible answers.</p> <p><i>Credits: (3 / 0 / 0) 3</i> <i>Prerequisites: None</i> <i>Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Text/Disc Anal & Termin-I</i> <i>Category: AC Course</i> <i>Teaching Language: English</i> <i>Keywords: text, discourse, analysis, terminology</i></p>
8.	<p>ENLH252 Cultural Studies for Arts and Social Sciences - II The core sequence in cultural studies covers a range of topics involved in the definition of the concept of</p>

	<p>"culture" race, ethnicity, nationality, gender, religion, economic and social status, history, geography, language. These courses will thus focus on patterns of social and intellectual development, and the limitations and possibilities of institutionalized modes of belief and thought. Texts will be drawn from a broad range of cultural artifacts, but the over all emphasis will be on ideological critique in particular, problems of self/other definition and the boundaries of systematic thought.</p> <p><i>Credits: (3 / 0 / 0) 3</i> <i>Prerequisites: None</i> <i>Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Cult Stu Arts & Soc Sci- II</i> <i>Category: AC-SBS Course</i> <i>Teaching Language: English</i> <i>Keywords: culture, cultural</i></p>
9.	<p>TRAN282 Sociolinguistics: Turkish/English Focusing specifically on Turkish and English, this course will address the linguistic variations that relate to sociological characteristics, such as age, gender, educational level, class. Methodological and practical activities will comprise much of the course material, with the aim of interpreting sociolinguistic data in the service of translation and interpretation.</p> <p><i>Credits: (3 / 0 / 0) 3</i> <i>Prerequisites: None</i> <i>Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Sociolinguistics: Turk/English</i> <i>Category: AC Course</i> <i>Teaching Language: English, Turkish</i> <i>Keywords: linguistics, sociolinguistics, Turkish, English</i></p>
10.	<p>TRAN355 Text/Discourse Analysis and Terminology - II A continuation of TRAN255, this course will feature as much collaborative and practical activity as possible—such as group discussions and creations of structural models of discourse, comparative analysis, Turkish/English syntax issues, and the creation of various terminology databases for use in the production of translated texts.</p> <p><i>Credits: (3 / 0 / 0) 3</i> <i>Prerequisites: None</i> <i>Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Text/Disc Anal & Termin-II</i> <i>Category: AC Course</i> <i>Teaching Language: English</i> <i>Keywords: text, discourse, analysis, terminology</i></p>
11.	<p>ENLH371 Literary Theory and Criticism - I The specific texts covered vary from semester to semester, but the primary concern of this course is examining some of the ideological and systematic assumptions of literary scholarship, by articulating some fundamental questions: What is an author, and how is "intention" recognized? What is a text, and how and where does its meaning appears? How are distinctions made between genres, between good and bad, or high and low literature? What is the nature of the reality described by "realistic" fiction? In what ways does a "historical" document or artifact reflect "history," and what are the factors which distinguish fiction from non-fiction? How does a translation or a performance relate to an original texts? Through examining various approaches to texts and their engagement with such questions, the course provides a framework for analyzing the relations between criticism and its object of study, and also between criticism and its own theorization.</p> <p><i>Credits: (3 / 0 / 0) 3</i> <i>Prerequisites: None</i> <i>Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Literary Theory & Criticism-I</i> <i>Category: AC Course</i> <i>Teaching Language: English</i> <i>Keywords: literature, theory, criticism</i></p>
12.	<p>TRAN381 Translation Theory This course will introduce students to advanced theory regarding methods of translation. It will include the study of the nature, function and features of language, a study of the development of Turkish and English and a description of the social function of translation and the translation profession in society. In particular the course will study notions of cultural difference, cultural value and the sensitivities of language to such forces. Concentrating on the twentieth century and with a particular focus on the past thirty years, students will be introduced to a wide range of readings on translation, placing each selection within its social, thematic, and historical context. The course will also consider the future of translation studies as it bridges differences between Turkish culture and the diverse cultures of English-speaking countries, with emphasis on those of Britain and North America. The course will provide students with an understanding of the impact of modern linguistics on both the theoretical and practical aspects of translation and interpretation. It will also address the concept of meaning in translation, and the debates around the concept of equivalence.</p> <p><i>Credits: (3 / 0 / 0) 3</i> <i>Prerequisites: None</i> <i>Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Translation Theory</i> <i>Category: AC Course</i> <i>Teaching Language: English</i> <i>Keywords :language, translation, theory</i></p>
13.	<p>TRAN383 Advanced Sociolinguistics This will be a more in-depth course than the introduction, aiming to give students an understanding of the role and functions of language in society and an ability to analyse and interpret spoken and written texts. Topics will include English in the international arena, World English(e)s, change and variety, globalisation, power and politics, British accents, social varieties, language and gender, English in the media, cross-cultural and intercultural communication and competence. Similar topics in Turkish will also be discussed and blended into strategies for translation/interpretation.</p>

	<p><i>Credits: (3 / 0 / 0) 3</i> <i>Prerequisites: None</i> <i>Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Advanced Sociolinguistics</i> <i>Category: AC Course</i> <i>Teaching Language: English</i> <i>Keywords: sociolinguistics, advanced</i></p>
14.	<p>ENLH348 Semiotics and Textual Interdisciplinarity This course will be an introduction to inter-textuality and semiology. It will explore ways in which the various artistic disciplines can intersect at the level of semiotic analyses. By studying the form of narrative, poetry, drama, painting, cinema, and music, and the manner in which sign systems operate, the students will come to understand the ideological structures which underlie various modes of representation. The core course materials will be drawn from literature, cinema, modern art and popular music. Students will come to understand not only the internal logic and organisation of these art forms, but the ways in which audience sensibilities and reactions are determined through the semiotic inter-relations between them, and how these signifying practices consolidate or challenge cultural assumptions.</p> <p><i>Credits: (3 / 0 / 0) 3</i> <i>Prerequisites: None</i> <i>Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Semiotics & Textual Interdisc</i> <i>Category: AC Course</i> <i>Teaching Language: English</i> <i>Keywords: semiotics, text, interdisciplinary</i></p>
15.	<p>TRAN382 Introduction to Conference Interpretation The course will provide further practise in listening to and interpreting texts at a complex language level from Turkish to English and vice versa. It will also introduce the practise of simultaneous interpreting in conference settings with the use of electronic equipment (conference interpreting), and without (e.g. "chuchotage," or 'whispering technique' used during round-table negotiations and in court). Students will make use of an online streaming media to simulate conference situations, which can be downloaded and evaluated by the instructor. The course will introduce techniques of simultaneous interpreting, such as reformulation, condensation, anticipation etc. and will develop vocabularies common in international conferences and in international organisations. Essentially, students will interpret into their A Language (mother tongue).</p> <p><i>Credits: (3 / 0 / 0) 3</i> <i>Prerequisites: None</i> <i>Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Int to Conference Interpretat</i> <i>Category: ACCourse</i> <i>Teaching Language: English</i> <i>Keywords: conference, interpretation, simultaneous</i></p>
16.	<p>TRAN384 Linguistic Awareness and Language Cultivation This course will endeavor to make students sensitive to questions of linguistic, stylistic and textual correctness and "naturalness", especially in their first language, and particularly from the point of view of translational communication. Class content may include the basic principles of language preservation and cultivation, current developments in (the first) language, translations as a source of linguistic influence, linguistic interference and translationese, revision and language checking of translations.</p> <p><i>Credits: (3 / 0 / 0) 3</i> <i>Prerequisites: None</i> <i>Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Ling Aware & Lang Cultivation</i> <i>Category: AC Course</i> <i>Teaching Language: English</i> <i>Keywords: linguistics, awareness, language, cultivation, translation</i></p>
17.	<p>TRAN386 Literary Translation Students will be introduced to the complex web of variables that make the literary translation field. At a general level, the focus will be on the tension between national cultures and their received traditions, the processes that institutionalize such traditions, and the place of writers in society. A study of the literary and political character and literary fashions of contemporary literary movements in Britain/North America and the Mediterranean region will be introduced. At the level of the particular, students will learn techniques for the analysis of various and typical literary styles and forms of the genres, poetry, the novel and drama. The course will also examine the politics and literary values of local and cosmopolitan literary styles, the relation between the speech of a culture and its typical literary forms, and the aesthetic characteristics of literary rhythm and colour. Students will be expected to compile an index of salient stylistic features and idioms of the target language.</p> <p><i>Credits: (3 / 0 / 0) 3</i> <i>Prerequisites: None</i> <i>Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Literary Translation</i> <i>Category: AC Course</i> <i>Teaching Language: English</i> <i>Keywords: literature, translation</i></p>
18.	<p>ENLH471 Rhetorical Criticism Rhetoric is often decried as empty, emotional appeal. This course attempts to counter this groundless accusation by focusing on rhetoric as the art of persuasion and introducing students to the well-established history of classical rhetoric which may include looking at the work of Plato, Aristotle, Isocrates, Cicero, and/or Quintilian. Students will become familiar with syllogisms and enthymemes and with deduction and induction as well as the three fundamental types of argument: those based on fact and reason, those based on value, and those from the heart. Rhetorical criticism involves looking carefully at the strategies underlying the art of persuasion in any particular rhetorical act. Students will examine a number of rhetorical acts in order to understand how the acts attempt to persuade and to better appreciate the nature of rhetorical criticism. Students will have an opportunity to explore the work of contemporary rhetorical theorists and relations</p>

	<p>between rhetorical theory and concepts like metaphor, narrative, and dramatism as well as relations with other disciplines like political science, laws, or ethics.</p> <p><i>Credits: (3 / 0 / 0) 3</i> <i>Prerequisites: None</i> <i>Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Rhetorical Criticism</i> <i>Category: AE-AH Course</i> <i>Teaching Language: English</i> <i>Keywords: rhetoric, criticism, literature</i></p>
19.	<p>TRAN481 Specialized Fields - I</p> <p>This course will bring together theoretical-linguistic and cultural studies in practical translation of specific and diverse fields of professional translation. Students will study, analyze and translate medical, legal, business, administrative, advertising, literary and theoretical texts. Translations will be Turkish into English and a third language. Students will be asked also to write on grammatical, syntactical and stylistic and theoretical difficulties encountered in these exercises. Students will learn to research translation topics and compile specialized glossaries. They will also be expected to undertake sight translation in the form of short specialized passages before course completion.</p> <p><i>Credits: (3 / 0 / 0) 3</i> <i>Prerequisites: None</i> <i>Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Specialized Fields-I</i> <i>Category: AC Course</i> <i>Teaching Language: English</i> <i>Keywords: specialization, translation, interpretation</i></p>
20.	<p>TRAN483 Multilingual Documents and Translation - I</p> <p>By this point students are expected to have achieved a reading/writing competence in their third language and this course will focus specifically on document translation and the preparation of translated documents in three languages. The course will deal with topics which are relevant to the international market and include tourism and hospitality, finance, scientific, technical, legal and business contracts and documents. Students will consolidate their skills in researching and consulting reference materials relevant to their translation topic, and in creating thematic glossaries.</p> <p><i>Credits: (3 / 0 / 0) 3</i> <i>Prerequisites: None</i> <i>Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Multilingual Docs & Translat-I</i> <i>Category: AC Course</i> <i>Teaching Language: English</i> <i>Keywords: documents, multilingual, translation</i></p>
21.	<p>TRAN485 Community Interpretation</p> <p>A continuation of TRAN382, this course will focus specifically on careers in interpretation which do not rely exclusively on conference interpreting. In the European setting, there is an need for interpreters for institutions such as the European Commission (the focus of TRAN382), but in order to be competitive, students need to hone their skills to provide a more local service to the community, through its public and private institutions—the legal system, businesses, hospitals, tourism, and other locally-based needs. Trained by a professional interpreter, students in this course will address those needs to maximize their ability to obtain jobs after graduation.</p> <p><i>Credits: (3 / 0 / 0) 3</i> <i>Prerequisites: None</i> <i>Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Community Interpretation</i> <i>Category: AC Course</i> <i>Teaching Language: English</i> <i>Keywords: interpretation, community</i></p>
22.	<p>ENLH452 Technology and Systems of Literature</p> <p>Technology affects almost every aspect of contemporary life, from the production and consumption of goods to the way in which people communicate with each other. Innovation and progress are terms often associated with technology, but the term can also suggest a distance from simpler ways of living and from visual, aural, and textual information. This course will address how technology positions literature in systematic paradigms. It will consider the pen and paper as an early system and then proceed to analyze changes in notions of literature related to the printing press, industrialized publication, hyper-text and cyber space. It will analyze how writers often employ the tools, techniques, and methods of their time as raw material for their work, and further analyze how the boundaries of creative thought have expanded to reflect on-going developments in technology. One key related area of study in this regard will be the notion of 'the cyborg' and the manner in which it extends 'the human' in the theory of Marshall McLuhan and Donna Haraway, among others.</p> <p><i>Credits: (3 / 0 / 0) 3</i> <i>Prerequisites: None</i> <i>Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Technology & Syst of Literature</i> <i>Category: AC Course</i> <i>Teaching Language: English</i> <i>Keywords: literature, technology, culture</i></p>
23.	<p>TRAN482 Specialized Fields - II</p> <p>(A continuation of <i>Specialized Fields of Translation I</i> above) This course will bring together theoretical-linguistic and cultural studies in practical translation of specific and diverse fields of professional translation. Students will study, analyze and translate medical, legal, business, administrative, advertising, literary and theoretical texts. Translations will be Turkish into English and a third language. Students will be asked also to write on grammatical, syntactical and stylistic and theoretical difficulties encountered in these exercises. Students will learn to research translation topics and compile specialized glossaries. They will also be expected to undertake sight translation in the form of short specialized passages before course completion.</p>

	<i>Credits: (3/0/0) 3</i> <i>Abbreviated Title: Special Fields- II</i> <i>Keywords: specialization, translation, interpretation</i>	<i>Prerequisites: None</i> <i>Category: AC Course</i>	<i>Co-requisites: / None</i> <i>Teaching Language: English</i>
24.	TRAN484 Multilingual Documents and Translation - II (A continuation of <i>Multilingual Documentation and Translation I</i> above) By this point students are expected to have achieved a reading/writing competence in their third language and this course will focus specifically on document translation and the preparation of translated documents in three languages. The course will deal with topics which are relevant to the international market and include tourism and hospitality, finance, scientific, technical, legal and business contracts and documents. Students will consolidate their skills in researching and consulting reference materials relevant to their translation topic, and in creating thematic glossaries.	<i>Prerequisites: None</i> <i>Category: AC Course</i>	<i>Co-requisites: / None</i> <i>Teaching Language: English</i>
	<i>Credits: (3/0/0) 3</i> <i>Abbreviated Title: Multilingual Docs & Translat-II</i> <i>Keywords: documents, multilingual, translation</i>	<i>Prerequisites: None</i> <i>Category: AC Course</i>	<i>Co-requisites: / None</i> <i>Teaching Language: English</i>
25.	TRAN486 Practice in Conference and Community Interpretation The course will provide further practise in listening to and interpreting texts at a complex language level from Turkish to English and vice versa. It will also introduce the practise of simultaneous interpreting in both conference settings with the use of electronic equipment (conference interpreting), and without (e.g. "chuchotage," or 'whispering technique' used during round-table negotiations and in court). The course will introduce techniques of simultaneous interpreting, such as reformulation, condensation, anticipation etc. and will develop vocabularies common in international conferences and in international organisations. Essentially, students will interpret into their A Language (mother tongue).	<i>Prerequisites: None</i> <i>Category: AC Course</i>	<i>Co-requisites: / None</i> <i>Teaching Language: English</i>
	<i>Credits: (3/0/0) 3</i> <i>Abbreviated Title: Prac in Conf & Comm Interpret</i> <i>Keywords: conference, community, interpretation, simultaneous</i>	<i>Prerequisites: None</i> <i>Category: AC Course</i>	<i>Co-requisites: / None</i> <i>Teaching Language: English</i>
26.	TRAN488 Internship and Field Work This course provides students with actual field experience in the interpreting/translating field in combination with a one-hour professional development seminar in class. Students are expected to spend 20 semester hours in their pre-approved placements where they will be visited on occasion by teachers to assess their development. Students are also expected to spend approximately 5 hours shadowing a professional interpreter and to gain invaluable experience interpreting (sight) translating in a community hospital, medical office, human service agency, legal office, court, university class or other institution. A seminar will provide students with an environment to analyze and reflect on their experiences and performance as well as to prepare for employment.	<i>Prerequisites: None</i> <i>Category: AC Course</i>	<i>Co-requisites: None</i> <i>Teaching Language: English</i>
	<i>Credits: (1/6/0) 7</i> <i>Abbreviated Title: Internship & Field Work</i> <i>Keywords: internship, fieldwork, translation, interpretation</i>	<i>Prerequisites: None</i> <i>Category: AC Course</i>	<i>Co-requisites: None</i> <i>Teaching Language: English</i>

Course Descriptions – II - English : All compulsory courses offered by other academic units	
1.	ENGL191 Communication in English – I See listing under "Department of General Education".
2.	ENGL192 Communication in English - II See listing under "Department of General Education".
3.	GEED111 Critical Thinking Skills - I See listing under "Department of General Education".
4.	GEED112 Critical Thinking Skills - II See listing under "Department of General Education".
5.	GEED101-102 SPIKE I-11 See listing under "Department of General Education".
6.	GEED201-302 SPIKE III-VI See listing under "Department of General Education".
7.	TURK125 Turkish Composition and Grammar - I The aim of this course is to enable students to express themselves clearly and effectively in an oral and written medium. The main topics are language and communication, oral-written-standard dialect/regional dialect, common mistakes in spelling and pronunciation, references, conjunctions and their semantic significance, selecting and limiting a topic, and issues related to text formation and elaboration. The course will encourage students to reach a level of comfort and confidence in Turkish that will ease their transition to further practice and craft of translation and interpretation.
	<i>Credits: (3/0/0) 3</i> <i>Prerequisites: None</i> <i>Co-requisites: / None</i>

	<p><i>Abbreviated Title: Turkish Comp & Grammar-I Category: AE Course Teaching Language: Turkish, English</i> <i>Keywords:</i> <i>Department offering the course: Turkish Language and Literature</i></p>
8.	<p>TURK126 Turkish Composition and Grammar - II Building on topics covered in TÜRK 125, the second course in the sequence will address the many complexities in written and oral forms of Turkish that will pose special problems for translation and interpretation. Considerable attention will be paid to language use in a variety of professional texts, from government documents, to business writing, to oral communication in the media, to newspaper editorials, to the language of young people.</p> <p><i>Credits: (3 / 0 / 0) 3 Prerequisites: None Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Turkish Comp & Grammar-II Category: AE Course Teaching Language: Turkish, English</i> <i>Keywords:</i> <i>Department</i></p>
9.	<p>COMP101 Computer Literacy</p> <p><i>Credits: (3 / 0 / 0) 3 Prerequisites: None Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Computer Literacy Category: UC Course Teaching Language: English</i> <i>Keywords:</i> <i>Department offering the course: School of Computing and Technology or Department of Mathematics</i></p>
10.	<p>MATH167 Mathematics for Arts and Social Sciences This course is provided by the Department of Mathematics for students in the Arts and Social Sciences. The course will involve a review of basic mathematical concepts, sets, real numbers and their properties, operations with real numbers, exponents and radicals, operations with algebraic expressions, factorials, summation notation. It will also involve linear and quadratic equations, the rectangular coordinate system, linear and quadratic functions, their graphs and applications. In addition, the course will address the following: some basic geometric shapes, areas and volumes; collecting data and sampling techniques; picturing data, pie charts, bar charts and histograms; average, weighted mean, geometric mean, median and mode; variance and standard deviation. Lastly, some basic probability concepts, random variable, probability distribution will be included, as well as normal distribution and its applications, and an introduction to hypothesis testing, type I and II errors in decision making.</p> <p><i>Credits: (3 / 0 / 0) 3 Prerequisites: None Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Math for Arts & Soc Sci Category: UC-M Course Teaching Language: English</i> <i>Keywords: mathematics</i> <i>Department offering the course: Mathematics</i></p>
11.	<p>TÜRK100/199 Communication in Turkish (taught to TRAN students as “Introduction to Turkish Literature”) This course will highlight texts written in Turkish which call attention to as many issues of translation as possible. Some attention will be given to Ottoman texts, since some students may be interested in academic translation careers, but the main focus will be on contemporary literature—much of which is currently being translated into English and other languages, as the demand for world literature continues in many countries. Time will be spent on all the major genres of writing—poetry, prose, the novel, the short story, drama and criticism. The choice of texts will vary according to the issues in translation on which the instructor wishes to concentrate—but the phenomenon of Orhan Pamuk and the translation of his works will possibly form a significant unit.</p> <p><i>Credits: (3 / 0 / 0) 3 Prerequisites: None Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: Communication in Turkish Category: UC Course Teaching Language: Turkish</i> <i>Keywords: communication, Turkish, literature</i> <i>Department offering the course: Turkish Language and Literature</i></p>
12.	<p>AE Third Foreign Language – I-V (Greek, Spanish, German, French, Arabic, Russian, etc.)</p> <p>All students in the translation/interpretation program are required to take a third language, in addition to Turkish and English. Five, or ideally six semesters are needed for the sequence, as a series of area electives. EMU is committed to a longer sequence in foreign-language study, and course descriptions will be available from the Modern Languages Division. All foreign language courses will proceed with an even focus on the four skills of speaking, listening, reading and writing.</p> <p><i>Credits: (3 / 0 / 0) 3 Prerequisites: (Language) I Co-requisites: / None</i> <i>Abbreviated Title: (Language) II Category: AE Course Teaching Language: (foreign language)</i> <i>Keywords: (foreign language)</i> <i>Department offering the course: Modern Languages Division</i></p>
13.	<p>HIST200/299 History of Turkish Reforms</p>

Credits: (2 / 0 / 0) 2 Prerequisites: None

Co-requisites: / None

Abbreviated Title: Hist Turkish Reforms

Category: UC Course Teaching Language: Turkish, English

Keywords: history, Turkey

Department offering the course: History